



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Tristan und Isold**

**Gottfried <von Straßburg>**

**Bern, 1946**

Anhang II Le Roman de Tristan par Thomas (ed. Bédier 1902)

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67798](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67798)

ANHANG II

**Le Roman de Tristan par Thomas (ed. Bédier 1902)**

Erstes Fragment

(Saga Kap. LXVII: Tristram kann seine Begier und seinen Wunsch auf keine Weise zurückhalten, und darum benutzte er jede Gelegenheit, die er finden konnte. Und eines Tages kam es so, dass sie beide in einem Obstgarten beisammen sassen, und Tristram hielt die Königin in seinen Armen.)

- |  |   |
|--|---|
| Enz es bras Yseut la reïne.<br>Bien cuidoiēt estre a seür.<br>Sorvient i par estrange eür<br>Li rois, que li nains i ameine.<br>5 Prendre les cuidoit a l'ovraïne,<br>Mès, merci Deu, bien demorerent<br>Quant il endormis les trouverent.<br>Li rois les voit, au naim a dit:<br>«Atendés moi chi un petit;<br>10 En cel palais la sus irai.<br>De mes barons i amerrai:<br>Verront com les avon trovez;<br>Ardoir les frai, quant iert provez.»<br>Tristan s'esvella a itant,<br>15 Voit le roi, mès ne fait senblant;<br>Car el palès va il son pas.<br>Tristan se dreche et dit: «A! las!<br>Amie Yseut, car esvelliez:<br>Par engien somes agaitiez!<br>20 Li rois a veu quanque avon fait,<br>Au palais a ses omes vait;<br>Fra nos, s'il puet, ensenble prendre,<br>Par jugement ardoir en cendre.<br>Je m'en voil aler, bele amie;<br>25 Vos n'avés garde de la vie,<br>Car ne poretz estre provee,<br>a (Se vos ci sole estes trovee. | b En terre estrange a grant dolor<br>c Aler m'en voil por vostre amor,)<br>Fuür deport et querre eschil,<br>Guerpir joie, siouvre peril.<br>Tel duel ai por la departie<br>30 Ja n'avrai hait jor de ma vie.<br>Ma doce dame, je vos pri<br>Ne me metés mie en obli:<br>En loig de vos autant m'amez<br>Comme vos de près fait avez!<br>35 Je n'i os, dame, plus attendre;<br>Or me baisiés au congié prendre.»<br>De li baisier Yseut demore,<br>Entent les dis et voit qu'il plore;<br>Lerment si oil, du cuer sospire,<br>40 Tendrement dit: «Amis, bel sire,<br>Bien vos doit menbrer de cest jor<br>Que partistes a tel dolor.<br>Tel paine ai de la desebranche<br>Ains mais ne soi que fu pesanche.<br>45 Ja n'avrai mais, amis, deport,<br>Quant j'ai perdu vostre confort,<br>Si grant pitié, ne tel tendror<br>Quant doi partir de vostre amor;<br>Nos cors partir ore convient,<br>50 Mais l'amor ne partira nient.<br>Nequedent cest anel prenez:<br>Por m'amor, amis, le gardés;<br>.....» |
|--|---|

(Saga: «Doch sollst du nun diesen Fingerring nehmen, und bewahr ihn gut um meinetwillen. Der soll Brief und Siegel, Bestätigung und Trost der Erinnerung an unsre Liebe und an dies Scheiden sein.» Und sie trennten sich mit grosser Trauer und küssten sich mit Zärtlichkeit.)

*Nach 26: die drei in Klammern stehenden Zeilen fehlen in der Hs., von Bédier nach der Saga ergänzt.*

Ranke, Tristan und Isold